

◎円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文

(略称) チュニジアとの円借款取極

平成二十五年 六月 十二日 チュニスで
平成二十六年 六月 九日 効力発生
平成二十六年 六月二十七日 告示

(外務省告示第二一五号)

目 次

ページ

日本側書簡	九六一
1 円借款の供与	九六一
2 借款契約の締結及び借款の条件	九六一
3 元本の償還及び利子等の支払	九六二
4 借款の対象	九六二
5 生産物又は役務の調達	九六二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	九六二
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九六三
8 借款、利子等の免税	九六三
9 借款の適正使用等	九六三
10 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	九六四
11 協議	九六四

チュニジア側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・九六五

(円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、チュニジア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とチュニジア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百八億七千万円（一〇、八七一、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、地方都市水環境改善計画（以下「計画」という。）を実施する（こと）を目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、下水整備公社（以下「借入人」という。）に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなすく次の原則を含む（こと）になる前記の借款契約によりて規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・二パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタンタに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

チュニジアとの円借款取極

(Japanese Note)

Tunis, June 12, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Tunisia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Tunisia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion eight hundred and seventy-one million yen (¥10,871,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Office National d'Assainissement (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Local Cities Water Environment Improvement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be one point two per cent (1.2%) per annum.
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

チュニジアとの円借款取極

九六二

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。

3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払も、チュニジア共和
国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、借入人が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実
施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるも
のを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される
生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

5 チュニジア共和国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国
際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかん
ずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 チュニジア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社
及び海上保険会社との間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものも差し控え
る。

(d) The disbursement period will be ten (10) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility of the Project, including environmental
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the
Borrower, as well as the payment of interest and any other
charges thereon, shall be guaranteed by the Government of
the Republic of Tunisia.

4. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Borrower to suppliers, contractors and/or
consultants of eligible source countries under such
contracts as may be entered into between them for purchases
of products and/or services required for the implementation
of the Project, provided that such purchases are made in
such eligible source countries for products produced in
and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

5. The Government of the Republic of Tunisia shall ensure
that the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance
with the guidelines for procurement of JICA, which set
forth, inter alia, the procedures of international
competitive bidding to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Republic of Tunisia shall refrain from imposing any
restrictions that may hinder fair and free competition
among the shipping and marine insurance companies.

元本の償
還及び利
子の支払
の対
象

生産物の
調達
の又

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の滞在及
び滞在の
便に
対する
供与

借款、利
子の等、
税の免

借款の適
正使用等

7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してチュニジア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためチュニジア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 チュニジア共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してチュニジア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してチュニジア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してチュニジア共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してチュニジア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 9 チュニジア共和国政府は、次のことのために必要な措置を定める。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びチュニジア共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Tunisia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 4. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Tunisia and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Tunisia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
9. The Government of the Republic of Tunisia shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Tunisia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

チュニジアとの円借款取極

10 チュニジア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のチュニジア共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする旨を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(イ)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千十三年六月十二日にチュニスで

チュニジア共和国駐在

日本国特命全權大使 高原寿一

チュニジア共和国

外務大臣 オスマン・ジャランディ閣下

九六四

10. The Government of the Republic of Tunisia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Tunisia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Junichi Takahara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Republic of Tunisia

His Excellency,
Mr. Otman Jerandi
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Tunisia

(チュニジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のチュニジア共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千十三年六月十二日にチュニスで

チュニジア共和国

外務大臣 オスマン・ジャランディ

チュニジア共和国駐在

日本国特命全権大使 高原寿一閣下

(Tunisian Note)

Tunis, June 12, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Tunisia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Othman Jerandi
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Tunisia

His Excellency,
Mr. Junichi Takahara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Republic of Tunisia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構が下水整備公社に対し、百八億七千百万円までの円借款を
供与することについての両政府の了解を確認するものである。